

ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ

Навчально-науковий інститут денної освіти  
Кафедра ділової іноземної мови

**СИЛАБУС**

навчальної дисципліни

**«Письмовий двосторонній переклад (основна іноземна мова)»**

на 2024-2025 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	1 курс, 1 семестр
Освітня програма/спеціалізація	Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Спеціальність	035 «Філологія»
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	магістр

ПІБ НПП, який веде дану дисципліну,  
науковий ступінь і вчене звання,  
посада

**Іщенко Валентина Леонідівна**  
к.філол.н.,  
доцент кафедри ділової іноземної мови

Контактний телефон	+38-095-109-26-62
Електронна адреса	isenkovalentina67@gmail.com
Розклад навчальних занять	<a href="http://schedule.puet.edu.ua/">http://schedule.puet.edu.ua/</a>
Консультації	очна <a href="http://www.dim.puet.edu.ua/">http://www.dim.puet.edu.ua/</a> он-лайн: електронною поштою, пн-пт з 12.00-13.00
Сторінка дистанційного курсу	<a href="https://el.puet.edu.ua/">https://el.puet.edu.ua/</a>

**Опис навчальної дисципліни**

<b>Мета вивчення навчальної дисципліни</b>	Набуття майбутніми фахівцями практичних вмінь і навичок щодо перекладу текстів економічного змісту з англійської мови на українську та з української на англійську.
<b>Тривалість</b>	3 кредити ЕКТС/90 годин (лекції 4 год., практичні заняття 32 год., самостійна робота 54 год.)
<b>Форми та методи навчання</b>	Лекції та практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом
<b>Система поточного та підсумкового контролю</b>	Поточний контроль: відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; доповіді та презентації, їх обговорення; тестування; поточна модульна робота Підсумковий контроль: екзамен.
<b>Базові знання</b>	Наявність широких знань з перекладу та економічної термінології
<b>Мова викладання</b>	Англійська, українська

**Перелік компетентностей, які забезпечує дана навчальна дисципліна, програмні результати навчання**

<b>Програмні результати навчання</b>	<b>Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами (ПР 2);</li> <li>збирати й систематизувати мовні; літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації) (ПР 10);</li> <li>застосовувати та поглиблювати тематичні й</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово (ЗК 1);</li> <li>здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК 06);</li> <li>здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу (ЗК 07);</li> <li>навички використання інформаційних і комунікаційних технологій (ЗК08);</li> <li>здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності) (ЗК 10);</li> <li>здатність застосовувати поглиблені знання з обраної</li> </ul>

<b>Програмні результати навчання</b>	<b>Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач</b>
експертні знання з інших галузей (ПР 20). • використовувати спеціалізоване програмне забезпечення, інформаційні та довідкові ресурси з метою оптимізації якості виконання перекладацької діяльності (ПР 19).	філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань (СК06); • здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень (СК 07); • здатність користуватися спеціалізованим програмним забезпеченням, інформаційними та довідковими ресурсами з метою оптимізації якості виконання перекладацької діяльності(СК 10).

### **Тематичний план навчальної дисципліни**

<b>Назва теми</b>	<b>Види робіт</b>	<b>Завдання самостійної роботи у розрізі тем</b>
<b>Модуль 1. «Особливості письмового двостороннього перекладу термінологічних одиниць економічної галузі»</b>		
Тема 1. Лексичні прийоми перекладу термінологічних одиниць економічної галузі.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування	Домашнє додаткове читання, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
<b>Модуль 2. «Особливості письмового двостороннього перекладу граматичних та стилістичних явищ у текстах економічної галузі»</b>		
Тема 2. Граматичні особливості англomовних текстів економічної галузі та особливості їх відтворення.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування	Домашнє додаткове читання, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням граматичних особливостей; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
Тема 3. Особливості перекладу стилістичних явищ у економічних текстах.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування	Домашнє додаткове читання, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.

### **Інформаційні джерела**

1. Базавлук Н.Г., Іщенко В.Л. Семантичні деривати в англomовній економічній терміносфері та засоби їх відтворення в перекладі. Актуальні питання розвитку науки та забезпечення якості освіти у XXI столітті : тези доповідей XLIV Міжнародної наукової студентської конференції за підсумками науково-дослідних робіт студентів за 2020 рік (м. Полтава, 30-31 березня 2021 р.) : у 2 ч. - Полтава : ПУЕТ, 2021. - Ч. 1. - С.254-256.
2. Білозерська А.Я., Возненко Н.В., Радецька С.В. Термінологія та переклад. – Вінниця.: Нова книга, 2010
3. Зарицький М.С. Переклад: створення та редагування. – К.: Парламентське вид-во, 2004
4. Іщенко В. Л. Дистанційний курс з дисципліни «Письмовий двосторонній переклад (основна іноземна мова)» для студентів освітньої програми Філологія, рівень магістр / В.Л. Іщенко - Система дистанційного навчання Полтавського університету економіки і торгівлі. - Полтава: ПУЕТ, 2023. - Режим доступу: <http://www2.el.puet.edu.ua/st/course/view.php?id=2265>
5. Іщенко В.Л., Горбуньова С.О. Особливості полікомпонентних економічних структурному, семантичному і перекладацькому аспектах. Збірник наукових праць: Лінгвістика - № 1 (42) (2020) Старобільськ: ЛНУ ім. Т. Шеченка, 2020 - С. 114 - 124.

6. Іщенко В.Л., Горбуньова С.О. Особливості передачі англomовних заголовків українською мовою з урахуванням адресованості тексту (на матеріалі епізодів телесеріалів)/ В.Л Іщенко, С.О. Горбуньова.// Збірник наукових праць. Лінгвістика. ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка» – №1 (45) – 2022. – с. 80 - 90.
7. Іщенко, В. Л., Горбуньова, С. О., Стеценко, В. В. (2023). Структурно-семантичні характеристики термінологічної лексики в художньому творі та особливості її перекладу (на матеріалі роману Джона Грішема «Фірма»). Лінгвістика: зб. наук. пр. Полтава: ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка», 2023. № 1(47). С. 121–132.
8. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. – К.: Інкос, 2002
9. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. – Вінниця.: Нова книга, 2004
10. Левицький А.Е. Порівняльна граматики англійської та української мов. – К.: Освіта України, 2007 (англ.)
11. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А. та ін. Основи перекладу: Курс лекцій. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2002
12. Олікова М.О. Теорія і практика перекладу: Навч. пос. – Луцьк: вежа, 2000 (англ.)
13. Основи перекладу: Практикум / В.К.Шпак та ін. – Черкаси: ЧДТУ, 2003
14. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури / За ред. Л. М. Черноватого та В. І. Карабана. – Вінниця: Нова книга, 2006
15. Петренко Н. М. Вступ до перекладознавства: Навч. пос. – Дніпропетровськ: Вид-во ДУЕП, 2002
16. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису. – Вінниця: Нова книга, 2006
17. Туль С.І., Іщенко В.Л. Особливості перекладу економічних термінів (на матеріалі книги Ф. Котлера, Г. Картаджайї, Ї. Сетьявана «Маркетинг 4.0. від традиційного до цифрового»). Актуальні питання розвитку науки та забезпечення якості освіти у ХХІ столітті : тези доповідей XLIV Міжнародної наукової студентської конференції за підсумками науково-дослідних робіт студентів за 2020 рік (м. Полтава, 30-31 березня 2021 р.) : у 2 ч. - Полтава : ПУЕТ, 2021. - Ч. 1. - С. 256-258 .
18. Швачко С. О., Кобякова І. К. Вступ до загального мовознавства. – Вінниця: Нова книга, 2006
19. Корупна О. Translation Techniques (English – Ukrainian): Навч.пос. з практики письмового перекладу. – К.: Освіта України, 2010
20. Korunets' I. Theory and Practice of Translation. – Вінниця: Нова книга, 2003
21. Routledge Encyclopedia of Translation Studies / Ed. by M.Baker, G.Saldanha. – Routledge, 2009

### **Програмне забезпечення навчальної дисципліни**

- Пакет програмних продуктів Microsoft Office
- Trados Translators Workbench // <http://www.trados.com>
- MultiLing Fortis Translation Site // <http://www.multiling.com>.

### **Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання**

**Політика оцінювання здобувачів вищої освіти.** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75% від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перекладання модулів відбувається із дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

- Положення про організацію освітнього процесу <https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/06/polozhennya-pro-organizacziyu-osvitnogo-proczesu.pdf>
- Положення про порядок та критерії оцінювання знань, вмінь та навичок здобувачів вищої освіти [https://puet.edu.ua/wpcontent/uploads/2023/07/polozh\\_por\\_kryt\\_ocinyvannya.pdf](https://puet.edu.ua/wpcontent/uploads/2023/07/polozh_por_kryt_ocinyvannya.pdf)
- Положення про порядок та критерії оцінювання знань, вмінь та навичок здобувачів вищої освіти ступеня доктора філософії <https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozhennya-pro-poryadok-pidgotovky-zdobuvachiv-vyshhoyi-osvity-stupenya-doktora-filosofiyi.pdf>
- Порядок ліквідації здобувачами вищої освіти академічної заборгованості <https://puet.edu.ua/wpcontent/uploads/2023/07/poryadok-likvidacziyi-zdobuvachamy-vyshhoyi-osvity-akademichnoyi-zaborgovanosti.pdf>

**Політика щодо відвідування.** Відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в режимі он-лайн.

**Політика щодо академічної доброчесності.** Здобувач повинен дотримуватися принципів академічної доброчесності, зокрема недопущення академічного плагіату, фальсифікації, фабрикації, списування під час поточного, рубіжного та підсумкового контролю. Списування під час контрольних робіт та поточних тестів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування та підготовки практичних завдань в процесі заняття.

#### **В ПУЕТ діють:**

- Кодекс честі студента [https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/kodeks\\_chesti\\_studenta.pdf](https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/kodeks_chesti_studenta.pdf)
- Положення про академічну доброчесність [https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh\\_akadem\\_dobrochesnist.pdf](https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh_akadem_dobrochesnist.pdf)
- Положення про запобігання випадків академічного плагіату <https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozhennya-pro-zapobigannyavyupadkam-akademichnogo-plagiatu.pdf>

**Політика визнання результатів навчання визначена такими документами:**

- Положення про порядок перезарахування результатів навчання, здобутих в іноземних та вітчизняних закладах освіти [https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh\\_por\\_perezarah\\_rez\\_zvo.pdf](https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh_por_perezarah_rez_zvo.pdf)
- Положення про академічну мобільність здобувачів вищої освіти [https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozha\\_pro\\_akademichnu\\_mobilnist.pdf](https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozha_pro_akademichnu_mobilnist.pdf)
- Положення про порядок визнання результатів навчання здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти <https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozhennya-pro-poryadok-vyznannya-rezultatuv-navchannya-zdobutyh-shlyahom-neformalnoyi-ta-abo-informalnoyi-osvity.pdf>; *інфографіка* (розділ Освіта/Організація освітнього процесу/Неформальна освіта) <https://puet.edu.ua/neformalna-osvita/>

**Політика вирішення конфліктних ситуацій:**

- Положення про правила вирішення конфліктних ситуацій <https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozhennya-pro-pravyla-vyrishennya-konfliktnyh-sytuacziy-u-puet.pdf>
- Положення про апеляцію результатів підсумкового контролю у формі екзамену [https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh\\_pro-apel\\_pidsontr.pdf](https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh_pro-apel_pidsontr.pdf)
- уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції <https://puet.edu.ua/zapobigannya-ta-protidiya-korupciyi/>

**Політика підтримки учасників освітнього процесу:**

- Психологічна служба <http://puet.edu.ua/psychologichna-pidtrymka-v-puet/>
- Студентський омбудсмен (Уповноважений з прав студентів) ПУЕТ <http://puet.edu.ua/other-divisions/studentskyj-ombudsmen-upovnovazhenyj-z-prav-studentiv-puet/>
- Уповноважений з прав корупції <https://puet.edu.ua/zapobigannya-ta-protidiya-korupciyi/>

**Безпека освітнього середовища:** Інформація про безпечність освітнього середовища ПУЕТ наведена у вкладці «Безпека життєдіяльності» <http://puet.edu.ua/pro-puet/bezpeka-zhyttyediyalnosti/>

**Оцінювання**

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 1 (тема 1): відвідування занять (5 балів); захист домашнього завдання (5 балів); обговорення матеріалу занять (2 бали); виконання навчальних завдань (5 балів); завдання самостійної роботи (5 балів); тестування (2 бали); поточна модульна робота (6 балів)	30
Модуль 2 (теми 2-3): відвідування занять (5 балів); захист домашнього завдання (5 балів); обговорення матеріалу занять (2 бали); виконання навчальних завдань (5 балів); завдання самостійної роботи (5 балів); тестування (2 бали); поточна модульна робота (6 балів)	30
Екзамен	40
Разом	100

**Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни**

Форма роботи	Вид роботи	Бали
1. Науково-дослідна	Участь у студентській олімпіаді, гуртку, об'єднання тощо	10

**Шкала оцінювання знань здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни**

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЕКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю проведення повторного підсумкового контролю
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни та проведенням підсумкового контролю